

(譯文)

來函檔號：LS/B/15/06-07
本函檔號：
電話：2877 5029
圖文傳真：

香港中環
下亞厘畢道
中區政府合署東座5樓
政務司司長辦公室
助理行政署長3
尤建中先生

傳真(2501 5779)及郵遞函件

尤先生：

《 2007年民事司法制度(雜項修訂)條例草案 》

鑒於政府當局已澄清有關立場，表示行政署長是條例草案的提案人，故此本人或較適宜就條例草案的法律及技術方面的事宜直接與閣下通信。

隨函附上有關條例草案第6部的一些問題，請閣下盡早以中英文作覆。

助理法律顧問

(鄭潔儀)

連附件

副本致：法律顧問
總議會秘書(2)3

2007年7月17日

《2007年民事司法制度(雜項修訂)條例草案》

第6部 文件披露

A. 現行法律 —— 一些觀點

1. 第4章第41條訂明，如原訟法庭覺得相當可能會是後來進行的法律程序的一方的人提出申請，而在該法律程序中相當可能有申索就某人的人身傷害或某人的死亡("人身傷害申索")提出，原訟法庭可命令看來相當可能會是該法律程序的一方，並相當可能在現時或曾經管有、保管或控制任何與該宗申索中出現或相當可能會出現的爭論點有關的文件的人披露及／或交出該等文件("訴訟前披露"有關文件)。原訟法庭亦具有類似權力，命令並非法律程序的一方在訴訟前披露文件。

2. 第4章第42條賦予原訟法庭類似權力，讓原訟法庭可命令並非法律程序的各方在訴訟前披露文件。

(a) 第4章第41及42條的作用

3. 現行的第4章第41及42條以英國《1970年司法法令》(Administration of Justice Act 1970)(下稱"《1970年英國法令》")第31及32條為藍本。

4. 《1970年英國法令》的主要作用，是讓身為準原告人的申請人在立意承擔展開法律程序所引起的支出前，確定他是否有合理的訴訟因由(參考：*Charlesworth & Percy on Negligence*，第8版，1990年，第374頁)。

5. 上述作用在英國上訴法庭審理首宗關乎《1970年英國法令》的案件 *Dunning v Board of Governors of the United Liverpool Hospitals* [1973] 2 All ER 454 中得到確認。案中一名病人根據《1970年英國法令》第31條申請命令，要求醫院委員會就可能提出的醫療疏忽申索在訴訟前披露關於她所接受的治療的醫療報告及病情摘要。在此案中，法庭確認當事人是否有可能提出申索，將視乎文件披露的結果而定。法庭裁定，院方須於訴訟前披露文件，其中一個理由是除非病者家屬可取得支持該案的醫生證供，否則便無合理因由提出疏忽訴訟，而院方只要將醫療紀錄及病情摘要保密而不予披露，他們便無法取得醫生證供(第457-8頁)。

(b) 人身傷害申索中的訴訟前的文件披露範圍

6. 第4章第41及42條就哪些文件須受訴訟前的文件披露所規限訂有一般規則，那就是該等文件與該宗申索中出現或相當可能會出現的爭論點**有關**。

7. 就證據法而言，"有關"一詞在所有用意和目的上均與"具有證據價值"一詞同義(參考：*Words and Phrases Legally Defined* (第3版)，第44至45頁，見隨附副本)。

8. 在上議院對 *Mclvor v. Southern Health* [1978]2 All ER 625案(此案要求並非法律程序的一方在訴訟前披露文件)作出的裁決中，Lord Diplock指出，在訴訟前披露的與在訴訟的申索中出現的爭論點有關的文件，"只限於最終可藉向某人發出着令攜帶文件出庭的傳召出庭令狀(要求他交出需用作證據的特定文件)而在審訊中獲該人交出的該等文件"(第628頁)。

9. 在 *Chan Tam-sze & Ors v Hip Hing Construction Co Ltd & Ors* [1990] 1 HKLR 473案中，包致金大法官(他當時的職銜)裁定，根據第4A章第24號命令第1條規則(就訴訟中有關事宜的文件的相互透露)作出的訴訟前的文件披露的範圍，同樣適用於根據第4章第42(1)條作出的訴訟前的文件披露。該案的判決書中提述並認同布雷特受勳上訴法官(Brett LJ)在 *The Peruvian Guano case* (1882)11 QBD 55案中的經典說法：須予披露的文件包括任何可能會很自然地引發"一連串調查"的文件(第475-6頁)。

B. 條例草案

(a) 第6部的目的

10. 條例草案第6部旨在實工作小組提出的第75及77項提議。工作小組認為 ——

- (i) 應擴大法庭的司法管轄權，只要能夠證明為使法庭能公平處理將要進行的法律程序又或使各方能節省訟費，在法律程序展開前透露資料是必須的，法庭便有權就任何種類的案件命令有關人士在法律程序開展前透露資料；及
- (ii) 透露的範圍不應擴大至"背景"文件或一些可能會引發"一連串調查"的文件(《最後報告書》第251-2頁第486段)。

(b) 第6部的訴訟前的文件披露範圍

11. 條例草案第6部旨在訂明，任何在訴訟前披露文件的命令，將限於與該宗申索中出現或相當可能會出現的爭論點"**直接有關**"的文件("直接有關"的文件)。條例草案建議，就有關訴訟前的文件披露的條文而言，任何文件在符合下列描述的情況下，方可視為與在預期的法律程序的申索中出現或相當可能會出現的爭論點直接有關 ——

- (i) 該份文件相當可能會被法律程序中的任何一方引用為證據；或

- (ii) 該份文件支持任何一方的論據或對任何一方的論據有不良影響(草案第14及15條)。

C. 問題

12. 請澄清 ——

(i) 以下兩者有何分別 ——

- (a) 條例草案第14及15條所指的適用於任何種類案件(包括人身傷害申索)的"直接有關"文件；及
- (b) 現行的第4章第41及42條所指的人身傷害申索中的"有關"文件？

(ii) 請提供具體例子，說明在人身傷害申索中，哪類文件屬"有關"文件而非"直接有關"的文件。

(iii) 人身傷害申索中的準申索人是否要先符合一項衡量他所要求的文件與該宗申索的相關性的新準則，才可獲批予訴訟前的文件披露命令？若是如此，請向法案委員會解釋為何有此改變。

13. 憑藉第4章第41(b)條及第42(1)(b)條，法院可在適當的案件中命令將有關文件披露予申請人的醫學、法律或專業顧問，而不披露予申請人本人。閣下諒會知悉，第41(b)條及第42(1)(b)條是以英國《1981年最高法院法令》第33條為藍本，這些條文是因應由甘士達大法官擔任主席的最高法院規則委員會轄下小組委員會所提出的建議，專為符合人身傷害申索的特別需要而在1987年制定的。

14. 有鑒於第4章第41(b)條及第42(1)(b)條的背景，以及李國英議員在2007年7月6日的法案委員會會議上就有關條文的詮釋所提出的疑問，政府當局會否檢討條例草案第6部的草擬方式，以確定是否較適宜就人身傷害申索以外的其他案件另外訂立有關訴訟前的文件披露的一般性條文。

Words and Phrases Legally Defined (3rd ed.)

class take as joint tenants. That being so, and some having died without severing, the survivors will take the whole.' *Eagles v Le Breton* (1873) 42 LJ Ch 362 at 362, 363, per Lord Romilly MR

'The gift is to "the nearest relatives". Whose nearest relatives are meant? As the testator has not made any reference to those of anyone else, I suppose he must mean his own. Then follow the words "then living", which clearly mean living at the death of the widow, the tenant for life. Then we have "to be hereafter named in a codicil"; but the testator has left no codicil, so we cannot give effect to that phrase. What then is the law applicable in this state of circumstances? In the case of *Bullock v Downes* [(1860) 9 HL Cas 1], it was held that, under a gift, after a life interest, to such next of kin by blood of the testator as would under the Statutes of Distribution "have become and been then entitled thereto in case" the testator "had died intestate", the persons entitled were to be ascertained at the death of the testator. We must give some effect to the words in the will "then living", which, as I have said, in my opinion mean living at the death of the testator's widow. As regards the words "nearest relatives", they mean something different from those who would be entitled under the Statutes of Distribution; they must mean relatives by blood.' *Re Nash, Prall v Bevan* (1894) 71 LT 5 at 6, CA, per Lindley LJ

Australia [A testatrix referred, in her will to her 'relatives'.] 'The word "relatives" means here what it naturally and primarily means: those related by blood to the testatrix.' *Re Griffiths, Griffiths v Griffiths* [1926] VLR 212 at 217, per Mann J

RELEASE See RECEIPT

RELEVANT

'When I say "relevant" I mean this, so nearly touching the matter in issue as to be such that a judicial mind ought to regard it as a proper thing to be taken into consideration.' *Tomkins v Tomkins* [1948] P 170 at 175, CA, per Lord Greene MR

'The main general rule governing the entire subject [of admissibility of evidence] is that evidence which is sufficiently relevant to an issue before the court is admissible and all that is irrelevant or insufficiently relevant should be excluded. The word "relevant" is used in the

sense in which it is defined in art 1 of Stephen's Digest of the Law of Evidence (12th edn). It is there stated that the word "means that any two facts to which it is applied are so related to each other that according to the common course of events one either taken by itself or in connexion with other facts proves or renders probable the past . . . existence . . . of the other." Thus the word "relevant" is to all intents and purposes synonymous with the phrase "of probative value". It must be noted that this basic rule has to be applied to differing circumstances. The words "sufficiently", "insufficiently", "common course of events" and "probable" have to be used, and these are matters of degree and opinion.' *R v Harz, R v Power* [1966] 3 All ER 433 at 449, CCA, per Thesiger J

RELIEF

'The words "relief" and "relieve" are the appropriate terms to describe the remedial action of the Court of Equity in cases where a penalty or forfeiture has been incurred, which the court thinks it equitable that the plaintiff should not lie under or suffer.' *Nind v Nineteenth Century Building Society* [1894] 2 QB 226 at 233, CA, per Davey LJ

'There may be a good charity for the relief of persons who are not in grinding need or utter destitution . . . [but] relief connotes need of some sort, either need for a home, or for the means to provide for some necessity or quasi-necessity, and not merely an amusement, however healthy.' *Inland Revenue Comrs v Baddeley* [1955] 1 All ER 525 at 529, HL, per Lord Simonds; also reported [1955] AC 572 at 585

RELIGION

'What is "religion"? Is it not what a man honestly believes in and approves of and thinks it his duty to inculcate on others, whether with regard to this world or the next? A belief in any system of retribution by an overruling power? It must, I think, include the principle of gratitude to an active power who can confer blessings.' *Baxter v Langley* (1868) 38 LJMC 1 arg. at 5, per Willes J

'It seems to me that "religion" and "faith" are interchangeable words.' *Re Tarnpolsk, Barclays Bank Ltd v Hyer* [1958] 3 All ER 479 at 481, per Danckwerts J